

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

Este verano 10.000 alumnos estudiarán euskera

Son muchos los que con la llegada del verano se disponen a hacer un esfuerzo extra para aprender euskera. Las entidades encargadas de la euskaldunización y alfabetización de los adultos lo saben y todos los veranos confeccionan una amplia oferta académica.

- **Internados.** Los primeros se organizaron a principios de la década de los 70. Desde entonces la oferta de internados se ha ampliado y su organización ha mejorado de manera notable. Durante quince o veinte días los alumnos se sumergen en un ambiente totalmente euskaldun. Además de las horas lectivas -cinco o seis por día- disfrutarán de todo tipo de actividades: juegos, cine, excursiones, fiestas... todas ellas en euskera. La mayoría acude para afianzar lo aprendido y, sobre todo, para comenzar a hablar.

Casi todos los internados son de quince a veinte días, con 105 horas lectivas por término medio. La mayoría se organizan en julio, agosto y septiembre, en pueblos pequeños con

INTERNADOS

En Bizkaia	7
En Gipuzkoa	18
En Lapurdi	1
En Navarra	6
En Baja Navarra	2

Fuente: HABE

ambiente euskaldun. El costo del internado viene a salir entre 30.000 y 40.000 pesetas, todo incluido. Este año se han organizado alrededor de 5.500 horas lectivas en estos internados.

El tipo de alumnado ha ido evolucionando con el tiempo. Quedan lejos los que acudían por amor al euskera y los que acuden porque lo necesitan para conseguir trabajo van disminuyendo. Últimamente son los jóvenes estudiantes de los institutos los que acuden en gran número. Antes de entrar en la universidad quieren asegurar el título EGA.

- **Cursos intensivos de verano.** Es la oferta de los euskaltegis para quienes no quieren salir de su entorno. Son cursos intensivos de cinco horas diarias durante veinte días. Los objetivos son parecidos a los de los internados. Su coste es de 6.500 pts. en los euskaltegis públicos y en los privados ronda entre las 8.500 y las 10.000 pts. Además, algunos ayuntamientos conceden becas a los alumnos que hayan demostrado un buen rendimiento.

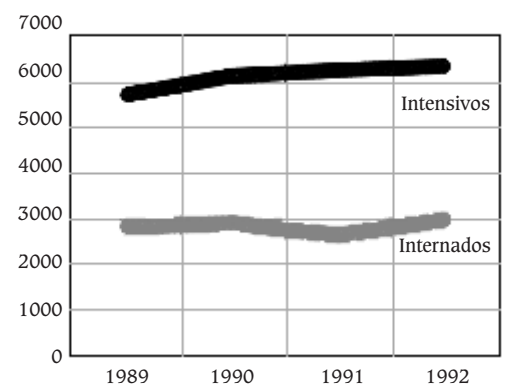
Este verano, un total cercano a las 10.000 personas estudiarán euskera inmersos en uno u otro sistema.

INTERNADOS VERANO 93

ORGANIZADOR	MES	NIVEL
G. Aresti	jul. ago. sep.	4º +
Juan M. Zabala	jul. ago. sep.	4º +
Udaberria	jul. ago. sep.	4º +
Hegoalde	jul. ago. sep.	4º +
Altza	jul ago.	7º +
Monpas	jul ago.	7º +
Ortzadar	jul ago.	7º +
Urumea-R. Arregi	jul ago.	7º +
Maizpide	jul. ago. sep.	todos
Uztarri	jul.	eusk. todos
Labayru	jul.	todos
AEK Iparralde	jul.ago.	1,3,5,6,&alfa.
AEK Araba	jun. jul. ago. sep.	3º +
AEK Bizkaia	jun. jul. ago. sep.	3º +
AEK Gipuzkoa	jul. ago.	3º +
AEK Nafarroa	jul. ago.	todos
IKA	jul. ago. sep.	todos
Gipuz. Udal Euskalt.	jun. jul.	4,5,6,7,8
Bizkai. Udal Euskalt.	jun. jul.	6º +
Ilazki	jul. ago.	3º +
Urrats	jul. ago.	4,5,6,7
Hitzez	jul. ago.	4,5,6,7
Bilbo Zaharra	jul. ago.	4º + &EGA
Ulibarri	jul. ago. sep.	todos
Aurten Bai	jul. ago. sep.	todos

Fuente: HABE

MATRICULACION ESTIVAL



Fuente: Habe

Ikerne Oiartzabal, al servicio del euskera en Alava

Ikerne Oiartzabal nació en Markina (Bizkaia) y creció en la posguerra en el seno de una familia euskaldun.

Gracias a una beca, cursó los estudios de bachillerato en Bilbao y pudo trasladarse a Santiago de Compostela para completar sus estudios universitarios, licenciándose en Ciencias Químicas. Preocupada por el euskera, obtuvo el título de euskera en la Escuela Oficial de Idiomas de Bilbao.



Ikerne Oiartzabal

Después de unos años en la docencia, en 1973 aceptó la dirección del Servicio de Vascuence creado por la Diputación Foral de Alava. El objetivo era promover unidades de educación preescolar y de EGB en euskera, así como preparar al profesorado en aquellas localidades con población vascofona. Este año precisamente

cumple veinte años en este trabajo de euskaldunización.

Ikerne distingue dos etapas dentro de este periodo. De 1973 a 1984 fue la época de la promoción y creación de las ikastolas en Alava. Si al comienzo todo empezó con 25 niños en Gasteiz y 30 en Aramaiona, en 1984, al transferirse al Gobierno Vasco, había 8 ikastolas, 3.500 alumnos y 160 profesores, además del personal colaborador.

A partir del 85 la Diputación Foral de Alava dio comienzo al proceso de euskaldunización de sus funcionarios. Según Ikerne, el proceso se está cumpliendo con toda normalidad y está convencida de que al finalizar este periodo, los objetivos fijados se cumplirán.

Beca Justo Garate

El Ayuntamiento de Bergara ha convocado la Beca Justo Garate para 1993. Esta beca fue creada el año pasado en honor al médico y humanista bergarés que actualmente vive en Argentina, con el objetivo de impulsar la investigación de las ciencias sociales entre los jóvenes investigadores.

Estas son las condiciones que conlleva: la convocatoria de 1993 está dirigida a la Historia; la beca está dotada de 935.000 ptas. y tendrá una duración de 11 meses; el trabajo de investigación será original y se redactará en euskera; podrán acceder a la beca personas o grupos con un nivel académico de diplomado o similar; los solicitantes deberán presentar su expediente académico, el curriculum vitae, una memoria del trabajo a realizar y fotocopia del DNI.

Las hojas de solicitud y demás documentación se remitirán al Ayuntamiento de Bergara entre el 1 y el 30 de septiembre, ambos inclusive. Información: (943) 76 39 42.

"Alberdania" es el nombre de la nueva editorial que se ha constituido recientemente en Irun. Bajo la dirección de Jorge Giménez e Iñaxio Mujika Iraola, pretenden publicar sobre todo literatura en euskera. Han publicado tres libros: un ensayo de Mikel Azurmendi, unas narraciones de Juan Garmendia y un poemario de Felipe Juaristi, estos dos últimos en euskera.

El 84% de los padres vitorianos ha pedido para sus hijos modelos en euskera en las guarderías municipales de cara al curso venidero. Según el Departamento Municipal de Educación del Ayuntamiento de Vitoria, de las solicitudes recibidas, el 16% de los padres ha solicitado el modelo castellano, el 64% el bilingüe y el 20% el de euskera a la hora de hacer las prematriculas de los pequeños.

La revista "eta kitto" y la radio Onda Cero de Eibar han suscrito un convenio para, en un breve plazo, preparar una serie de programas radiofónicos en euskera. Firmaron el convenio Elena Laka, presidenta de "eta kitto" y Roberto Morales, director de Onda Cero de Eibar. En principio se emitirán un programa cultural y otro de entrevistas con personajes famosos de la villa, los miércoles y los sábados.

El Gobierno de Navarra ha aprobado nuevos cursos de euskaldunización para el personal de los centros docentes no universitarios de Navarra. Algunos son de carácter intensivo con liberación laboral durante un año o seis meses, según el nivel del alumno. Otros se podrán realizar sin dejar el trabajo diario hasta obtener el nivel necesario para acceder a los cursos de carácter intensivo.

Aquitania-Euskadi-Navarra: fomento de la colaboración

Hace tiempo que los representantes de las instituciones de Aquitania, Euskadi y Navarra comenzaron a explorar las posibilidades de cooperación en el nuevo marco de relaciones europeo. Se trataba de responder adecuadamente a los cambios que acarrearía la creación de la Comunidad Europea en las citadas zonas transfronterizas.

De ahí que en febrero de 1992 se firmó un protocolo de acuerdo, según el cual se decidió crear la Comunidad Transfronteriza Aquitania-Euskadi-Navarra y los Fondos para la Cooperación que ayudaran a cumplir los objetivos marcados; asimismo se decidió impulsar políticas de cooperación entre los firmantes y promover las relaciones con otras regiones de la CE, contrarrestar los posibles desequilibrios económicos creados por la desaparición de las fronteras, a la vez que crear una



Comisión Permanente Institucional encargada de realizar un seguimiento de los objetivos del protocolo.

Para recibir ayuda de los Fondos de Cooperación los proyectos presentados deberán estar relacionados con los campos económico, financiero, medio ambiental, científico, tecnológico, educacional, universitario, cultural, social, etc. Además, deberán tener carácter

bilateral, reuniendo uno o varios cooperantes de cada una de las regiones.

En la reunión celebrada en Burdeos el 14 de mayo pasado, la Comisión Permanente Institucional decidió parte de las ayudas correspondientes a 1993. En total fueron seis proyectos, tres de ellos relacionados con la cultura: Cantos Suletinos, Campeonato de Canto Infantil y EUSENA, que recibieron alrededor de 12.000.000 de ptas.

Euskaltzaindia ha nombrado cinco nuevos académicos de honor:

Bernardo Estornes, 86, natural de Isaba, fundador de la editorial *Auñamendi* y de la revista *Batasuna*. Autor de numerosos libros y artículos.

Jean B. Etcheberry, 90, nacido en Saint-Steben, autor de numerosos libros y artículos.

Carlos Santamaría, 84, matemático donostiarra, impulsor de las ikastolas, Doctor Honoris Causa por la UPV, ha recibido numerosos galardones.

Martin Ugalde, 72, escritor y periodista andoaindarra, autor de varias obras y presidente del Consejo de Administración de *Euskaldunon Egunkaria*.

Augustin Zubikarai, 79, escritor y periodista ondarrés, fue uno de los fundadores y redactor jefe de *Eguna*, primer periódico en euskera, Autor prolífico.

Administrazioa euskaraz

Esta revista editada por el Instituto Vasco de Administración Pública, IVAP, aparece totalmente renovada en la forma y ampliada en los contenidos. Además de los trabajos referidos al euskera en la administración, tendrán cabida otra serie de temas ligados a la administración.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y Respuestas

Nivel de euskera en la escuela

P. ¿Qué puede decir sobre el nivel de euskera que alcanzan los alumnos en la escuela?

R. Destacaría tres conclusiones importantes de las investigaciones realizadas:

1. Cuanto más intenso es el modelo lingüístico dentro del aula, los resultados en euskera son mejores. Los alumnos del modelo D obtienen las mejores puntuaciones en euskera, seguidos de los del modelo B y, por último, de los del A.

2. La lengua materna tiene una influencia significativa en el nivel de euskera que alcanzan los alumnos.

3. Los resultados también dependen de otros factores:

- actitud y motivación hacia el euskera.
- estatus socioeconómico.
- red escolar (las puntuaciones en euskera son más altas en las ikastolas que en la privada, y en ésta que en la pública).
- el nivel intelectual del alumno (cuanto más alto, se obtienen mejores resultados).
- la metodología (cuanto más activa, mejores son las puntuaciones en euskera).

M. Carmen Garmendia.
Secretaria General de
Política Lingüística.

Lingüística en los XII Cursos de Verano

La Secretaría General de Política Lingüística (SGPL) del Gobierno Vasco ha organizado junto con la Universidad del País Vasco (UPV) dos cursos sobre lingüística. Se impartirán dentro de los XII Cursos de Verano a celebrar en julio en el Palacio Miramar de Donostia.

- El primer curso, "*Movimientos sociales en favor de las lenguas*", se celebrará del 19 al 21 de julio y será dirigido por Joseba Intxausti. Junto a J. Intxausti, Isidor Mari, Lise Harou, Kike Amunarriz, Iñaki Arruti, Paulo Agirrebalzategi y William F. Mackey analizarán los casos de Euskal Herria, Catalunya y Quebec desde el punto de vista histórico. Una mesa redonda, "*La relación entre la política lingüística y los movimientos sociales*", clausurará este primer curso.

- El segundo curso, "*La lengua*

y la identidad colectiva" estará dirigido por Joxe Azurmendi y se celebrará del 22 al 24 de julio. Por un lado, Paulo Iztueta, Iñaki Larrañaga, Mari Jose Azurmendi y Benjamín Tejerina harán una exposición de los conceptos básicos. Por otro, Richard Y. Bourhis y Peter H. Nelde impartirán tres lecciones cada uno sobre la identidad colectiva desde el punto de vista sociológico. Por último, se estudiará el futuro de las lenguas minorizadas en el contexto europeo.

Los cursos comenzarán a las 9.00 de la mañana, para terminar a las 14.00 de la tarde. El plazo de matrícula estará abierto hasta el 19 de julio. Importe: 5.250 ptas. cada curso. Hay posibilidad de recibir ayudas económicas.

Tel.: (943) 21 95 96.

✓ A tener en cuenta

- La pastoral "Eüskaldünak Iraültzan" será representada este año en la localidad zuberotarra de Gotaine-Irabarne el día 25 de julio. Ha sido escrita por el académico suletino Jean Louis Davant, autor también de la pastoral "Abadia Ürrüstoi". Relata los hechos ocurridos en Iparralde durante la Revolución Francesa. Esta será la quinta pastoral que el pueblo de Gotaine-Irabame representa en

escena y su acontecimiento cultural más importante para el año 1993.

- Estudios occitanos. Gasteiz será escenario del *IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Estudios Occitanos (AIEO)* a celebrarse del 22 al 28 de agosto. Este congreso está organizado por la UPV y por la AIEO. Información: prof. Ricardo Cierbide, UPV, Marqués de Urquijo s/n, 01006 Gasteiz

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

